DOCUMENT RESUME

ED 087 234 FL 005 314

AUTHOR	Barcinas, Jesus C.; Jesus, Ricardo T.
TITLE	Mumai'es Si Francisco (Francisco Planted Corn).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
NOTE	26p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Chamorro Materials Project

ABSTRACT

This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

ED 087234

MUMAI'ES SI FRANCISCO

U.S. DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION
THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY.

FL005314

ART WORK
&
STORY

ESEA, TITLE III
CHAMORRO MATERIALS PROJECT

PRINTING

ESEA, TITLE VII

GUAM BILINGUAL - BICULTURAL PROGRAM

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

DEPARTMENT OF EDUCATION
AGANA, GUAM

mumai'es si francisco

TINIGE': JESUS BARCINAS
PINENTAN: RICARDO JESUS

Tun Ramon: Francisco.
Francisco: Ñot.
Tun Ramon: Ya-mu ilots?
Francisco: Hunggan, Tun Ramon.

Tun Ramon: Uhu tinu-mu mai'es, Francisco.
Francisco: Si Yu'us ma'ase', Tun Ramon.
Tun Ramon: Buen probechu, lahi-hu.

Francisco: Nana, atan ha'.

Nana: O, hayi numa'i hao ilotes?

Francisco: Si Tun Ramon numa'i yo', Nana.

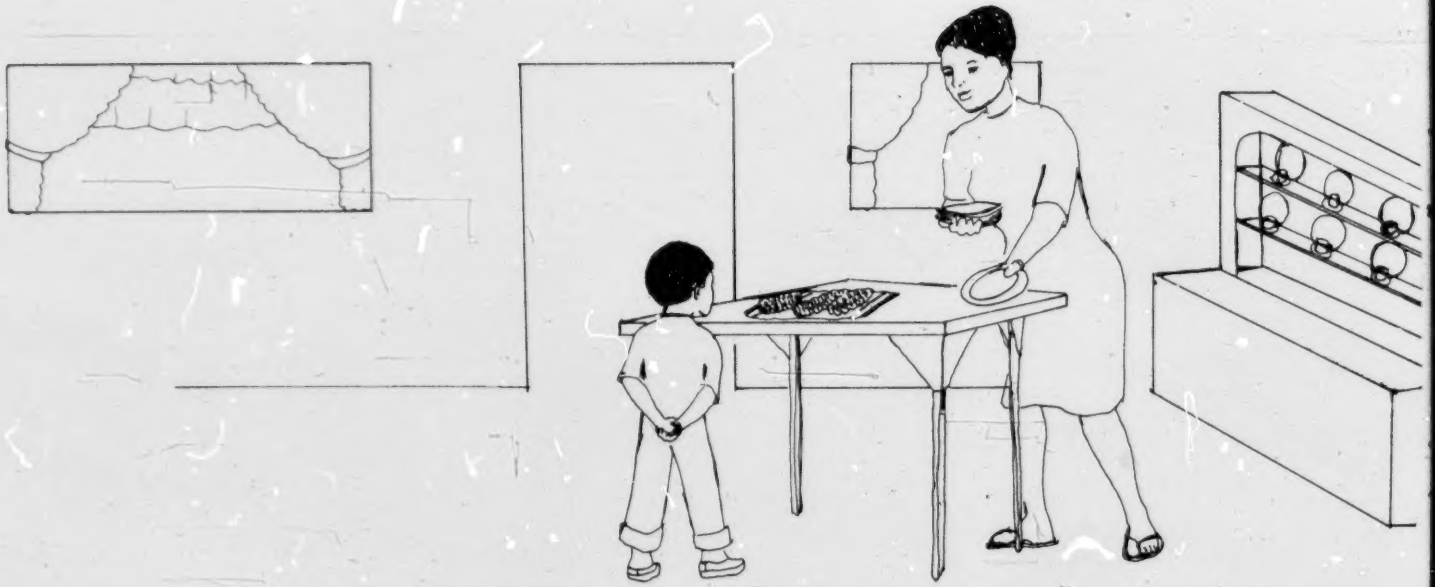
Nana: Ya hafa ilek-mu as Tun Ramon?

Francisco: Ke, ilek-hu, "Si Yu'us ma'ase', Tun Ramon."

Nana: Maolek, Francisco. Maolek hao na patgon.

Francisco: Bai tunu i ilotes, Nana.
Nana: Hanao ha', Frankie. Adahi na un matunu.
Francisco: Ahe', Nana, ti hu matunu.

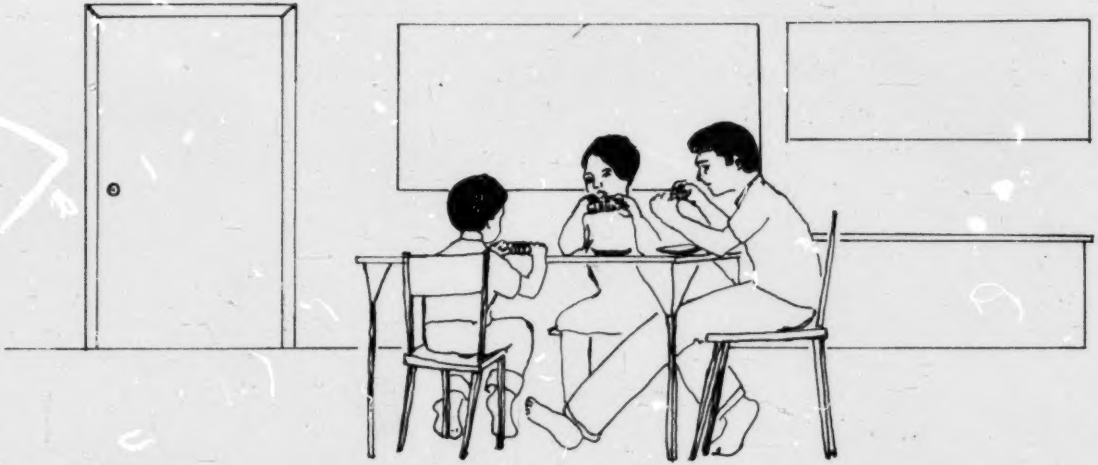
Bai tunu unu para si Nana.
Bai tunu unu para si Tata.
Bai tunu unu para guahu.
Bai tanme i unu.



Francisco: Estague' i tinon ilotes, Nana. Unu para hagu. Unu para si Tata. Unu para guahu. Unu para bai hu tanme.

Nana: Maolek, Francisco. Maolek hao na patgon.

Francisco: Si Yu'us ma'ase', Nana.



Tata: Gos mannge' i tinon ilotes, Francisco.
Francisco: Hu'u nai, Tata.
Nana: Gos mannge' i tinon ilotes, Francisco.
Francisco: Hu'u nai, Nana.
Tata: Maolek hao na patgon, Francisco.
Nana: Gos maolek hao, lahi-hu.
Francisco: Si Yu'us ma'ase', Nana yan Tata.

Dameñggo pa'go.
Lunes agupa'.
Bai tanme
i mai'es-hu agupa'.

Pa'go manana gi Lunes.

Bai tatne pa'go i mai'es.
Meggai mai'es-hu siempre.

Hu matka ni' palitu
i tinanom-hu.

Francisco: Nana! Tata! Esta hu tanme i mai'es-hu.

Tata: Maolek nai, Francisco.

Nana: Francisco, maolek hao na patgon.

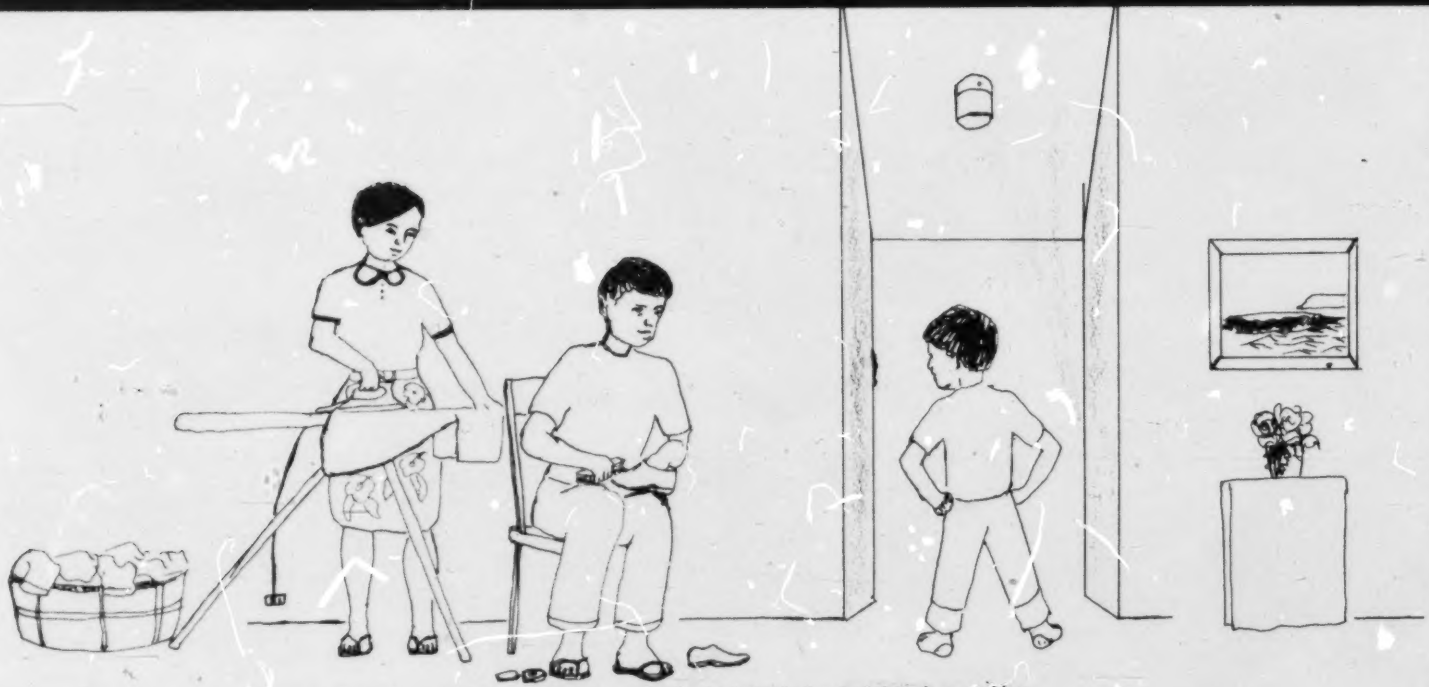
Esta talo' i atdao.
Bai guahof i mai'es-hu.

Ai adai! Ti dodokko' i mai'es.
Talo'ani gi Lunes.

Hu tatne ta'lo i mai'es-hu.
Bai espia gi pupuengi
kao esta dokko'.

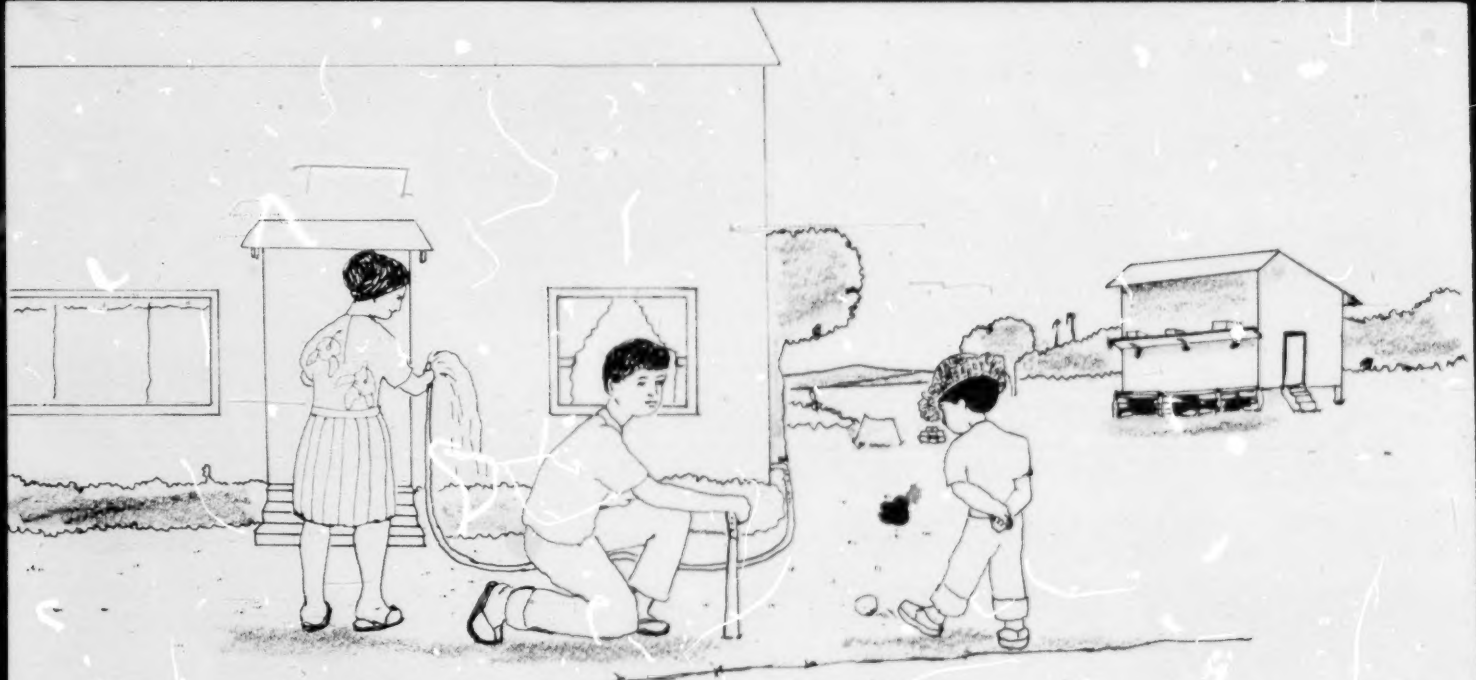
Francisco: Nana! Tata! Ti dodokko' i mai'es-hu todabia.
Tata: Siempre u dokko'. Nangga ha'.
Nana: Siempre u dokko, Francisco.
Francisco: Bai espia ta'lo gi pupuengi.

Esta pupuengi ya
ti dodokko' i mai'es-hu.
Esta hu tatne ta'lo.
Agupa' gi ega'an
bai espia ta'lo.
Bai hanao para i gima'
sa' puengi.



Francisco: Nana, Tata, ti dodokko' todabia i mai'es.
Tata : Ombre, Francisco, siempre ha' u dokko'.
Nana: Nangga ha' sa' siempre u dokko'.
Francisco: Bai espia ta'lo agupa' gi ega'an.
Tata: Maolek, nai, lahi-hu.

Pa'go manana gi ega'an Mattes.

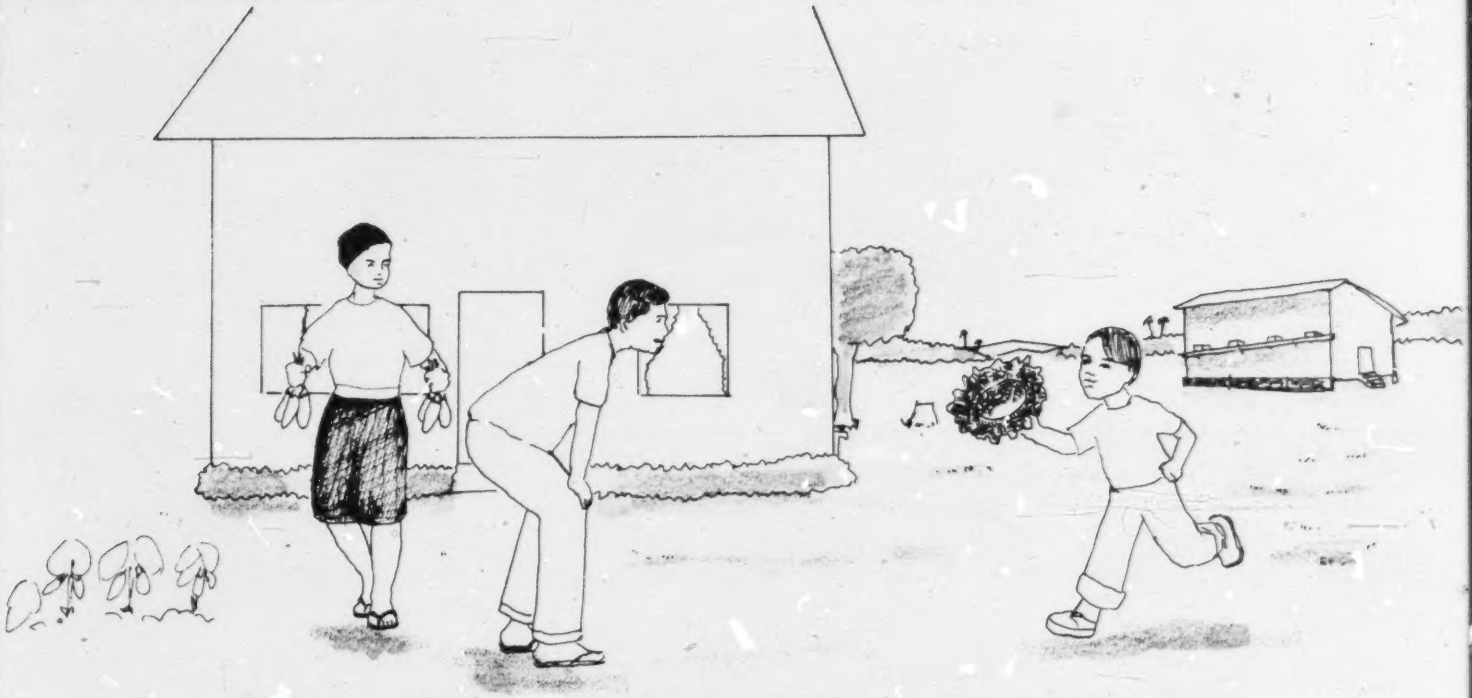


Francisco: Ti dodokko' todabia i mai'es-hu.
Tata: Siempre ha' u dokko'.
Nana: Hunggan, siempre ha' u dokko'.

Francisco: Bai espia gi Betnes ta'lo.
Tata: Maolek nai, Francisco. Maolekña nai, lahi-hu.

Oga'an Betnes pa'go.

Hei! I na mineggai mandokko!
Bai ripasa i mai'es-hu sesso.
Ya-hu ilotes.



Francisco: Nana! Tata! Esta mandokko' i mai'es-hu! Siempre meggai na'-ta ilotes. Ai na minagof yo' pa'go.

Tata: Ilek-hu ha' na siempre u fandokko'.

Nana: Nihi fan ya ta li'e'.

Francisco: Mambunitu, no, Tata?
Hafa nai, Nana?

Tata: Manggof bunitu magahet, Francisco.

Nana: Siempre meggai ta'lo na'-ta ilotes.
Manggof bunitu magahet.